

Porównanie tłumaczeń II Samuela 2:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Abner więc znów powiedział do Asaela: Odstąp ode mnie! Dlaczego miałbym cię powalić na ziemię? I jak mógłbym wtedy podnieść moje oblicze na Joaba, twój brata?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Abner zatem zawołał znowu: Przestań mnie ścigać! Dlaczego miałbym cię powalić na ziemię? Jak mógłbym wtedy spojrzeć w oczy twemu bratu Joabowi?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Abner ponownie więc powiedział do Asahela: Odstąp ode mnie. Czemu miałbym cię powalić na ziemię? Jakże mógłbym wtedy podnieść swoją twarz na Joaba, twego brata?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy po wtóre rzekł Abner do Asaela: Idź precz ode mnie, bym cię śnać nie przebił ku ziemi; bo jakożę bym śmiał podnieść twarz moją na Joaba, brata twego?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I po wtóre rzekł Abner do Asaela: Idź precz a nie goń mię, abych cię nie musiał przebić ku ziemi, a nie będę mógł podnieść twarzy mej na Joaba, brata twego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeszcze raz zwrócił się Abner do Asahela: Odstąp ode mnie! Czy mam cię na ziemię powalić? Jak wówczas będę mógł spojrzeć w twarz twemu bratu, Joabowi?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Abner ponownie zawołał na Asaela: Odstąp ode mnie! Czemu miałbym cię powalić na ziemię? Jakże mógłbym wtedy podnieść swoje oczy na Joaba, twego brata?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeszcze raz zwrócił się Abner do Asahela, wołając: Przestań mnie ścigać! Po cóż miałbym cię powalić na ziemię? Jakże mógłbym wtedy spojrzeć w twarz twemu bratu, Joabowi?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Abner jeszcze nalegał: „Odsuń się ode mnie! Dlaczego miałbym cię powalić na ziemię? Jak wtedy będę mógł spojrzeć w oczy twojemu bratu, Joabowi?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy ponownie zawołał Abner do Asahela: - Odstąp ode mnie! Po co miałbym cię pozbawiać życia? Jakże mógłbym [wtedy] spojrzeć w twarz twemu bratu, Joabowi?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І додав ще Авеннір, кажучи до Асаїла: Відійди від мене, щоб я не побив тебе до землі. І як підніму я моє лице до Йоава? І що це? Повернися до твого брата Йоава.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem Abner jeszcze raz wołał do Asahela: Odejdź ode mnie! Czemu miałbym ci zadać cios, abyś upadł na ziemię? Jakże wtedy mógłbym podnieść swoje oblicze wobec twego brata, Joaba?

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Abner jeszcze raz rzeki do Asahela: "Skręć w bok i nie biegnij za mną. Czemuż miałbym cię powalić na ziemię? Jakże mógłbym wtedy podnieść twarz przed Joabem, twoim bratem?"
---------	---------------------	------------------------	--